

Er goulen

La demande

CD 1 n° 40

Mar di - mé - zan bi - rui - kin, ha mar em bé ur pried

Me e chou - kei ar gorn en ué - led d'hor - toz en dé de zo - ned.

1

Mar dimézan biruikin, ha mar em bé ur pried
Ha mar em bé ur pried,
Me e choukei ar gorn en uéled d'hortoz en dé de zonet.

2

Hag a pe saüei men dousesig, ha me e gribei hé ven
O get ur gribig olifant guen, hi aleuret én neu ben.

3

– “Bremen, laret d'ein, merhig iouank, ha d'ein mé é larehet,
Ha hui e ues er memb santimant ou poé én amzér baset ?

4

– O, nepas, nepas, dénig iouank, en amzér e zo chanchet
Ha ne mès ket mui er memb santimant em boé én amzér baset.

5

Ha ne mès ket mui er memb santimant em boé én amzér baset :
Me zad ha me mam dès men dimizet de unan ne garen ket.

6

Me zad ha me mam dès men dimizet de unan ne garen ket
O ia ! d'ur peur keh meür, pochard, o ia ! d'un ivragñ tuihet.

7

En treletoñned* ér hoed hag en eil doh eguilé
En dès ur garanté benak
Hag étré z'omb ni, dénig iouank, n'en dès karanté erbet.”

1

*Si je me marie un jour et si j'ai une épouse,
Et si j'ai une épouse,
Je m'assoierai au coin de l'âtre en attendant le jour.*

2

*Et quand ma bien-aimée se lèvera, je la peignerai
Avec un peigne d'ivoire blanc, doré aux deux extrémités.*

3

– “*Dites-moi maintenant, jeune fille, dites-moi :
Éprouvez-vous le même sentiment que naguère ?*

4

– *Oh non, jeune homme, le temps a changé
Et je n'éprouve plus les mêmes sentiments que naguère.*

5

*Et je n'éprouve plus les mêmes sentiments que naguère :
Mon père et ma mère m'ont marié à un (homme) que je n'aimais pas.*

6

*Mon père et ma mère m'ont marié à quelqu'un que je n'aimais pas
Oh oui ! À un pauvre soûlot, pochard, o oui ! Un ivrogne juré.*

7

*Les tourterelles * dans les bois, entre elles, ont quelqu' amour
Et entre nous, jeune homme, il n'y a aucun amour.”*

* *treletoñned* : mot inconnu des lexiques. Peut-être une variante pour «*truhuneled, turhunrled*» (*turzhunelled*) : traduction incertaine.

620 - Dimezet d'ur paourkaezh mezvier

Si nous avons là une des multiples expressions de la déconvenue des filles suite à un mariage malheureux, nous ne connaissons de ce chant que la notation faite par J.-L. Larboulette. Cette version semble elle-même tronquée ou déformée.